

| 插图·中文导读英文版 |



A Story of Angel
天使的故事

王勋 纪飞 等 编译





插图·中文导读英文版



A Story of Angel

天使的故事

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书精选了伊索寓言、拉封丹寓言、克雷洛夫寓言和王尔德童话故事中经典故事七十则。其中“天使的故事”、“仁慈的狐狸”、“恋爱中的狮子”、“农夫和蛇”、“井底之蛙”、“少年国王”、“神秘的斯芬克斯”、“爱的故事”、“挑剔的姑娘”、“淘气的袋鼠”和“有爱就有一切”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年，是影响人们情感、性格、精神与灵魂的经典读本。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文传说故事的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

天使的故事=A Story of the Angel: 插图·中文导读英文版/王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2011.10

ISBN 978-7-302-26687-7

I. ①天… II. ①王… III. ①英语—语言读物 ②寓言—作品集—世界 ③童话—作品集—世界
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第180694号

责任编辑:柴文强 李 晔

责任校对:徐俊伟

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社 地 址:北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:148×210 印 张:7 字 数:159千字

版 次:2011年10月第1版 印 次:2011年10月第1次印刷

印 数:1~5000

定 价:13.00元

产品编号:043451-01



在远古时代，诗人们和编故事的人们构想了许多关于公主与王子、魔鬼与天使、国王与平民、动物与智者、美女与勇士等传说，这些故事由一代代人口述着流传下来。后来人们把它们变成了文字，这些奇妙的故事就被记录下来。这些被记录下来的故事一般是寓言故事、神话传说、历史故事和名人传奇等，它们传诵的主要对象是青少年，是每个民族文化记忆中的核心内容，它们可以统称为传说或童话。它们以口承和文字形式代代相传绵绵不绝，既延续着一个个历久弥新的故事与文本的记载，同时也传递着一种精神的力量。世界上几乎每一个国家都重视对本国青少年的童话教育，特别是源于世界各地的著名童话故事教育，如中国的“花木兰”，丹麦的“丑小鸭”，德国的“小红帽”，英国的“亚瑟王”，俄罗斯的“伊凡王子”，印度的“月亮里的兔子”，日本的“拇指太郎”，中世纪古希腊的“农夫和蛇”等。

基于以上原因，我们认为编写源于世界各地的美丽传说故事读本，对加强当代中国青少年学生素质教育和人文修养是非常有帮助的。作为世界童话宝库的一部分，本书内容取材于浓郁、浪漫的西方国度——意大利和俄罗斯的经典传说故事。这些美丽的传说故事之所以被选入本书，不仅因为它们具有内在美，具有鲜明的西方特色，而且是因为它们为世界传说与神话文学宝库增添了无限的生机。阅读本书，让我们不得不惊



叹古人的美妙想象和精神活动。这些故事不仅在于内容的经典性和表达的完美性，而且要蕴含文化的理念和价值，让人们得到人文的熏陶，青少年读者可以从中得到有益的启示。

国内也曾有此类书出版，但主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。而从英文学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作风格。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，我们衷心希望读者朋友批评指正。





驴和它的影子/The Ass and His Shadow	1
狼和驴/The Wolf and the Donkey	3
狐狸和猫/The Fox and the Cat	5
狮子和蚊子/Lion and Gnat	7
老狮子/The Old Lion	10
狗、公鸡和狐狸/The Dog, the Cock, and the Fox	11
两个园丁/The Two Gardeners	12
乞丐的愿望/The Beggar's Wish	14
恶狗/The Mischievous Dog	16
老妇和医生/The Old Woman and the Physician	18
鞋匠改行当医生/The Cobbler Turned Doctor	21
小狗/The Little Dog	22
狗和野兔/The Dog and the Hare	25
狗和倒影/The Dog and the Shadow	26
狼和鹤/The Wolf and the Crane	27
狼和牧羊人/The Wolf and Shepherd	29
感恩的狮子/The Grateful Lion	31
鸽子和蚂蚁/The Dove and the Ant	33
口渴的鸽子/The Thirsty Pigeon	34
驴和老牧人/The Ass and the Old Shepherd	35
砂罐和铁罐/The Earthen Pot and the Iron Pot	36
钻石和萤火虫/The Diamond and the Glow-worm	38
螃蟹母子/The Crab and Its Mother	39



天使的故事/A Story of the Angel	41
贼和他的母亲/The Thief and His Mother	43
通向伟大的皇家大道/The Royal Road to Greatness	45
树和斧子/The Trees and Axe	48
三个工匠/The Three Tradesmen	49
轻率的猴子/The Harebrained Monkey	50
鹰和蜘蛛/Eagle and Spider	52
蚕和蜘蛛/The Silk worm and Spider	54
仁慈的狐狸/The Kind Fox	55
价值/Values	58
驴和盐/The Donkey and the Salt	59
驴子/Ass	63
两只狗/Two Dogs	65
狼落狗窝/Wolf in the Kennels	67
狐狸/Fox	69
鸡/The Chicken	71
袋子/The Bag	73
雕像/The Statue	75
鹰和蜜蜂/Eagle and Bee	77
两头驴/The Two Donkeys	79
杜鹃和斑鸠/Cuckoo and Wood-pigeon	82
恋爱中的狮子/The Lion in Love	85
车队/A Train of Carts	88
相思的鸵鸟/The Ostrich in Love	90
松鼠和狮子/The Squirrel and the Lion	92
淘气的袋鼠/The Bad Kangaroo	95



一条见过世面的鱼/A Fish of the World	97
卖牛奶的女人/The Dairy Woman	100
命运女神和乞丐/Fortune and the Beggar	103
牧羊人和大海/The Shepherd and the Sea	106
男孩和蛇/The Boy and the Snake	109
农夫和蛇/The Labourer and the Snake	111
皮匠和银行家/The Cobbler and the Banker	113
挑剔的姑娘/The Dainty Spinster	116
三个兄弟和一个乞丐/Three Brothers and the Beggar	119
带裂痕的罐子/The Cracked Pot	124
男孩和核桃/The Boy and the Nuts	126
爱的故事/A Love Story	127
城里老鼠和乡下老鼠/The City Mouse and the Country Mouse	129
井底之蛙/Don't be a Frog in the Well	132
橡果和南瓜/The Acorn and the Pumpkin	135
有爱就有一切/Three Old Men and Housewife	137
神秘的斯芬克斯/The Sphinx Without a Secret	139
真诚的朋友/The Devoted Friend	149
快乐王子/The Happy Prince	165
神奇的火箭/The Remarkable Rocket	179
少年国王/The Young King	195

驴和它的影子

The Ass and His Shadow



一个人雇了一头驴出远门。天气酷热，这个人和驴的主人都想在驴的影子下休息，可驴的影子太小，结果两人争吵起来，驴就趁机跑掉了。

A traveler hired an Ass to convey him to a distant place. The day being intensely hot, and the sun shining in its strength, the Traveler stopped to rest, and sought shelter from the heat under the Shadow of the Ass. As this afforded only protection for one, and as the Traveler and the owner of the Ass both claimed it, a violent dispute arose between them as to which of them had the right to the Shadow. The owner maintained that he had let the Ass only, and not his Shadow. The Traveler asserted that he had, with the hire of the Ass, hired his Shadow also. The quarrel proceeded from words to blows, and while the men fought, the Ass galloped off.

In quarreling about the shadow we often lose the substance.



驴和它的影子

狼 和 驴

The Wolf and the Donkey



狼在路上遇到了驴。驴急中生智，叫狼不要在公路上吃他，因为那样他会害羞。狼同意和驴用绳子拴一起，等走到“安静”的地方再吃驴。驴将狼带到了自己的主人家。主人想把狼杀了，但不小心让狼逃跑了。

A Wolf once met a Donkey on the road outside the village.

"I'm going to eat you up," said the Wolf.

"Certainly," replied the Donkey, thinking fast, "But please don't eat me out here on the road where everyone can see. I shall be so ashamed. Take me into the forest. Don't be afraid that I shall try to escape. Here, tie this rope round your neck and fasten it to my bridle. Then I will lead you to a quiet spot I know."

The Wolf thought this was a good idea so he fastened the rope round his neck and knotted it firmly to the Donkey's bridle.

"Now I will go wherever you say," said the Donkey.

"Show me the way to your quiet spot," ordered the Wolf.

“Very well,” said the Donkey, setting off down the road towards the village. As they came to the first houses the Wolf began to suspect that he had been tricked.

“This is not the way to the forest,” he said, ragging at his end of the rope, “This road goes to the village.”

“Don’t worry,” said the Donkey cheerfully, “This is a short cut.”

The Donkey began to trot faster, then to gallop. The rope round the Wolf’s neck drew tight; in a very short time he was dragged right up to the donkey’s door.

The master, his wife and their three sons all came running out to rescue the Donkey. They were so angry that they would have killed the Wolf there and then. Fortunately for the Wolf, however, one of the sons threw a knife at him. The knife missed, but it cut the rope round his neck. The next moment all the family could see was a cloud of dust in the road as the Wolf fled to safety in the dark forest.

狐 狸 和 猫

The Fox and the Cat

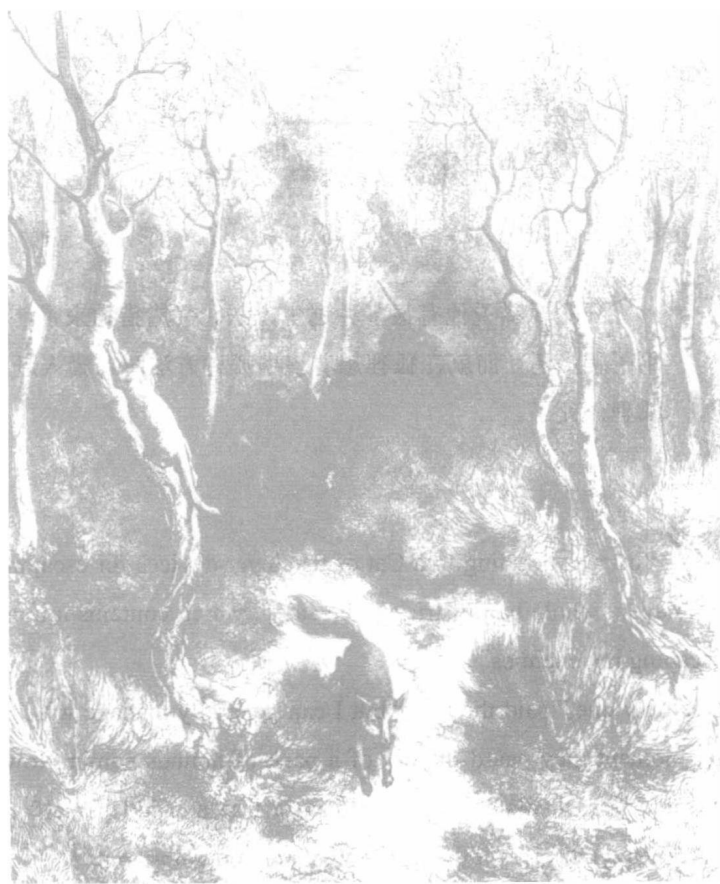


狐狸对猫说他有很多种逃生方法。突然猎狗来了，猫一下子爬上树。而就在狐狸想着该用哪种方法时，猎人赶到把狐狸杀死了。

A fox was boasting to a Cat of its clever devices for escaping its enemies. "I have a whole bag of tricks," he said, "which contains a hundred ways of escaping my enemies."

"I have only one," said the Cat; "but I can generally manage with that." Just at that moment they heard the cry of a pack of hounds coming towards them, and the Cat immediately scampered up a tree and hid herself in the boughs. "This is my play," said the Cat. "What are you going to do?"

The Fox thought first of one way, then of another, and while he was debating the hounds came nearer and nearer, and at last the Fox in his confusion was caught up by the hounds and soon killed by the huntsmen. Miss Puss, who had been looking on, said: "Better one safe say than a hundred on which you cannot reckon."



狐狸和猫

狮子和蚊子

Lion and Gnat

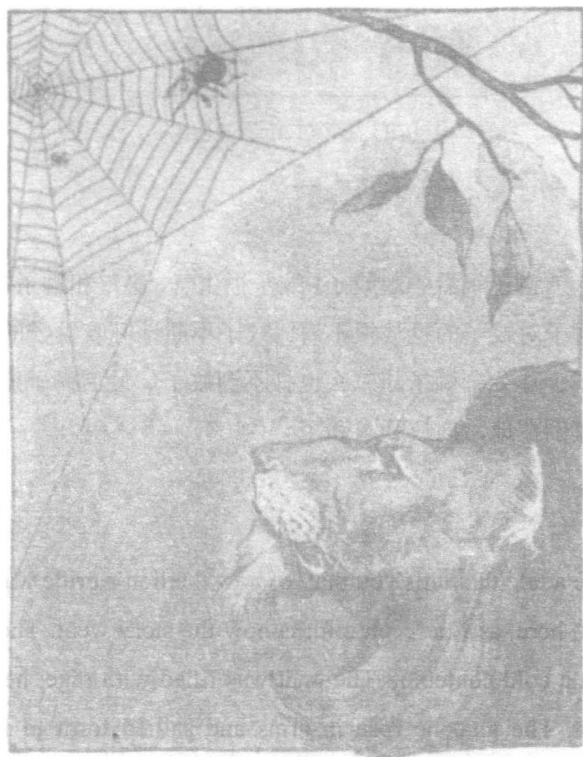


狮子很看不起蚊子，蚊子很生气，决定和狮子决一死战。狮子对蚊子的挑战很不屑。蚊子不断地叮咬狮子的前额、鼻子、耳朵。狮子却怎么也打不到蚊子。最后狮子筋疲力尽，瘫倒在地，向蚊子求和了。

I have a tale that tells you that, of how the lion's pride was humbled by a gnat. Well, here, as I've been told, is how the story went. The lion with the gnat put on a cold contempt. The gnat was filled with rage; he could not stand the slight. The gnat he rose in arms and sallied forth to fight. He's knight and bugler, too; he trumps with all his breath, and challenges his foe to fight him to the death.

The lion laughs; but Gnat's not jesting. On back, or eyes, or ears, our trumpeter comes pesting; and picking out his spot, and waiting for his chance, with eagle's swoop he lunges, and in the back his sting he plunges.

The lion quivers; at the foe his tall he flaunts. But nimble is our gnat, besides he knows no fear. Full on the forehead perched, he is sucking near the



獅子和蚊子

brain. The lion twists his head; the lion shakes his mane; our hero strikes and strikes again, Gets home upon the nose, or pricks behind the ear. How Lion swore! How terrible his roar!

He grinds his teeth with foaming jaws; He tears the earth up with his claws. The forest shakes all around, those awful tones to hear; The beasts are terror-struck; they hide, they fly in fear, The best foot first, and quick at that, As if the flood had come, or some great conflagration. And who? A gnat has thrown them in this consternation.

The lion's rage is spent; his frantic efforts cease; He falls upon the ground and sues the gnat for peace. The gnat has slaked his ire; his ardour he restrains, Achilles' part is played: It's Homer's now remains; his own, the trump that to the woods shall make his triumph known.